150 Jahre Löwendenkmal in Luzern = Le monument du lion à Lucerne a 150 ans = 150 years of the Lucerne lion monument

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **44 (1971)**

Heft 11

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-778547

Nutzungsbedingungen

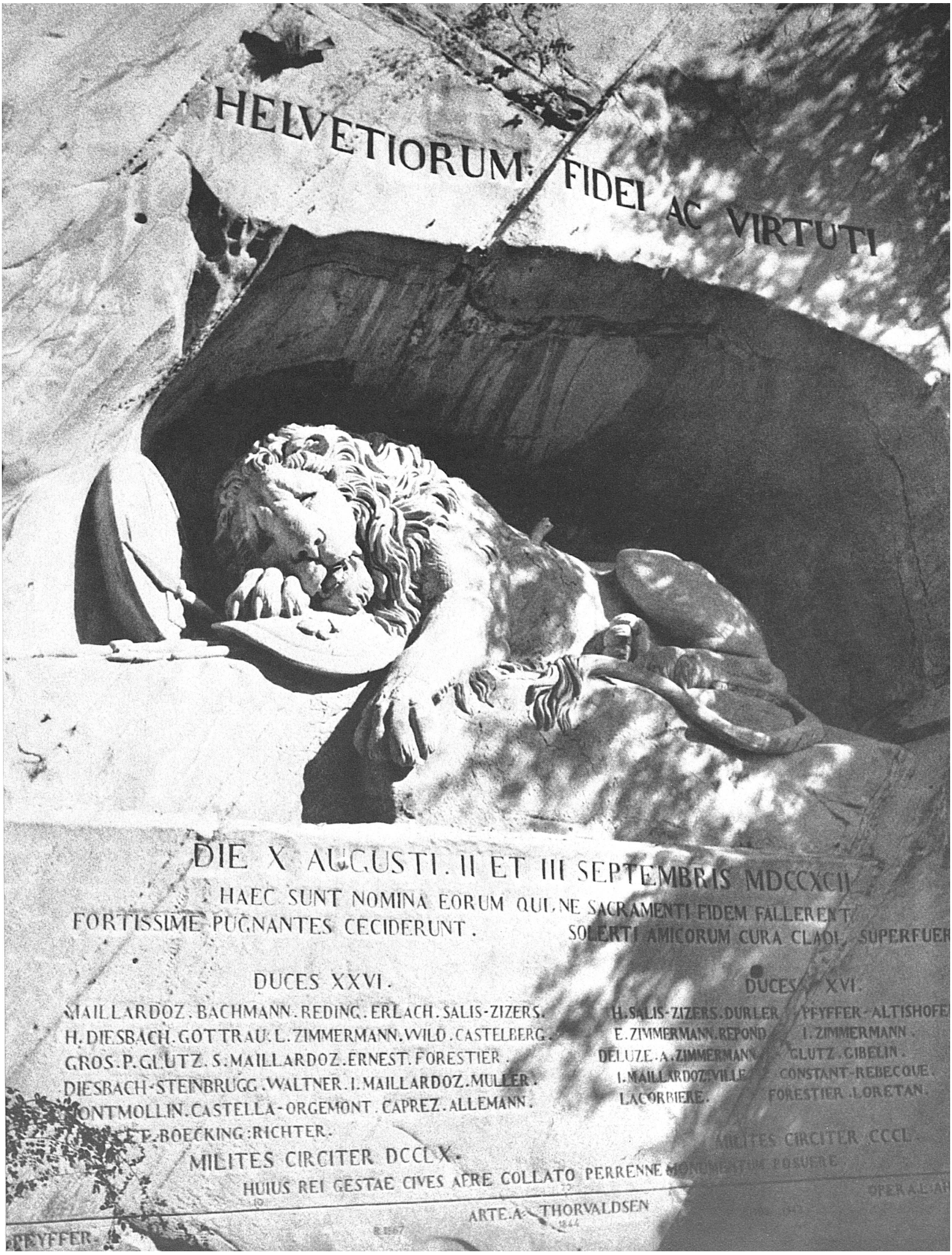
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

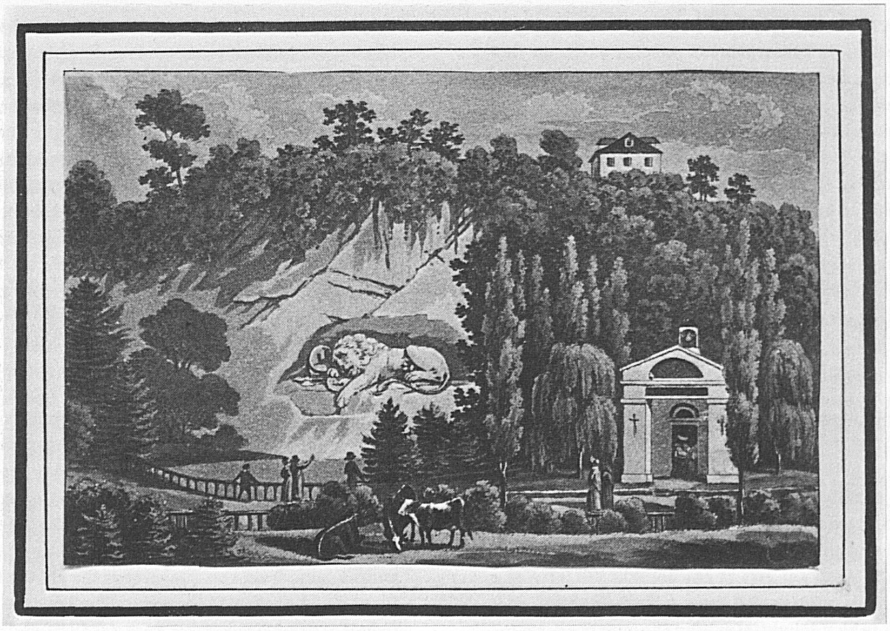
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch


HELVETIORUM FIDEI AC VIRTUTI
DIE X AUGUSTI. II ET III SEPTEMBRIS MDCCXCII
HAEC SUNT NOMINA EORUM QUI NE SACRAMENTI FIDEM FALLERENT
FORTISSIME PUGNANTES CECIDERUNT.
SOLERTI AMICORUM CURA CLADI SUPERFUER
DUCES XXVI.
MAILLARDOZ. BACHMANN. REDING. ERLACH. SALIS-ZIZERS.
H. DIESBACH. GOTTRAU. L. ZIMMERMANN. WILD. CASTELBERG.
GROS. P. GLUTZ. S. MAILLARDOZ. ERNEST. FORESTIER.
DIESBACH-STEINBRUGG. WALTNER. I. MAILLARDOZ. MULLER.
MONTMOLLIN. CASTELLA-ORGEMONT. CAPREZ. ALLEMANN.
E. BOECKING: RICHTER.
DUCES XVI.
H. SALIS-ZIZERS. DURLER. PFYFFER-ALTISHOFE
E. ZIMMERMANN. REPOND. I. ZIMMERMANN.
DELUZE. A. ZIMMERMANN. GLUTZ. GIBELIN.
I. MAILLARDOZ. VILLE. CONSTANT-REBECQUE.
LACORBIERE. FORESTIER. LORETAN.
MILITES CIRCITER DCCLX.
MILITES CIRCITER CCCL.
HUIUS REI GESTAE CIVES AERE COLLATO PERRENNE MONUMENTUM POSUERE
ARTE. A. THORVALDSEN
OPERA. EIAN
PFYFFER.



Löwendenkmal Luzern.

Das Löwendenkmal in Luzern, das im Zeitalter der Romantik weltweite Berühmtheit erlangte
Le «Lion de Lucerne», célèbre à l'époque romantique
Monumento del «Leone morente», a Lucerna. Ebbe larga notorietà in epoca romantica
The Lion Monument in Lucerne, which rose to international fame in the Romantic era

150 JAHRE LÖWENDENKMAL IN LUZERN
LE MONUMENT DU LION À LUCERNE A 150 ANS

Eine legendäre Berühmtheit als Sehenswürdigkeit Luzerns ist dem kurzerhand als Löwendenkmal bezeichneten und wohl in aller Welt bekannten Ehrenmal für ein historisches Ereignis von 1792 eigen. In unmittelbarer Nähe dieses vielbewunderten Denkmals weist in dem heimatkundlichen Gletschergarten-Museum während des Monates November eine Ausstellung darauf hin, dass das Löwendenkmal nunmehr seit anderthalb Jahrhunderten besteht. Man muss sich vergegenwärtigen, dass der Höhenzug, den die Musegg-Türme als Kernpunkte der mittelalterlichen Stadtumwallung krönen, an einer Stelle in Form einer senkrechten Felswand gegen die Stadt hin abfällt. Vor dieser Naturmauer liegt ein spiegelklarer Weiher, umgeben von Buschwerk und Bäumen. An dieser stimmungsreichen Stätte richten sich die Blicke auf die grosse Nische in der Felswand, in welcher ein aus dem Stein herausgemeisselter Löwe sterbend den Wappenschild der französischen Bourbonenkönige beschützt. Die symbolische Darstellung, begleitet von einer lateinischen Inschrift, erinnert an die «helvetische Treue und Tapferkeit», mit welcher sich das Schweizer Garderegiment am 10. August 1792 beim Schutz des Tuilerien-Palastes in Paris vor den anstürmenden Revolutionskämpfern aufopferte. Napoleon Bonaparte, der als 23jähriger Artillerieleutnant die Gefallenen an einer Gefechtstelle gesehen hatte, schrieb später in seinen Memoiren, kein Schlachtfeld habe ihm einen so entsetzlichen Eindruck gemacht. Auf der Felswand des Löwendenkmals ist die Zahl der Gefallenen beim Tuileriensturm und den nachfolgenden Septembermorden in Paris angegeben, und die Namen der Offiziere sind eingetragen. Ebenso liest man die Zahl der dank fürsorglicher Pflege Geretteten und die Namen ihrer Offiziere. Die Gardisten stammten aus verschiedenen Gegenden der Alten Eidgenossenschaft. Es mögen etwa sechshundert umgekommen sein. – Der Luzerner Patrizier Karl Pfyffer von Altishofen, der von 1771 bis 1840 lebte und in dem Unglücksjahr 1792 als 21jähriger Unterleutnant zur Schweizergarde gehörte, verfasste einen authentischen Bericht über das tragische Ereignis. In der Heimat zu hoher militärischer und politischer Stellung gelangt, war er der Hauptinitiant des Löwendenkmals von 1821. Das von dem grossen dänischen Bildhauer Bertel Thorvaldsen geschaffene Modell ist von Lukas Ahorn in fünfviertel Jahren in der Felsennische nachgebildet worden.

◀ Das Löwendenkmal in Luzern wurde zur Erinnerung an die Verteidigung der Schweizer Garde Ludwigs XVI. im Pariser Tuileriensturm (10. August 1792) in den Jahren 1820/21 nach dem Modell des dänischen Bildhauers Bertel Thorvaldsen beim heutigen, 1872 als Freilichtmuseum angelegten Gletschergarten errichtet. Photo SVZ

Le «Lion de Lucerne» a été taillé dans la pierre du Jardin du Glacier, qui fut aménagé en musée de plein air en 1872. C'est un hommage à la mémoire des Suisses tombés le 10 août 1792 lors de l'assaut des Tuileries par le peuple de Paris. Le monument a été exécuté en 1820/21 d'après une maquette du sculpteur danois Bertel Thorvaldsen

Il monumento del «Leone morente» ricorda i soldati svizzeri di Luigi XVI caduti durante la difesa delle Tuileries (10 agosto 1792). Eretto su modello dello scultore danese Bertel Thorvaldsen negli anni 1820/21, si trova circondato dal Giardino dei Ghiacciai allestito nel 1872

The Lion Monument in Lucerne was erected in 1820/21 to commemorate the heroic resistance put up by the Swiss Guard of Louis XVI when the Tuileries in Paris were taken by storm on August 10, 1792. The sculpture was designed by the Danish artist Bertel Thorvaldsen and placed beside the present-day Glacier Garden, which was made into an open-air museum in 1872

Parmi les monuments élevés pour commémorer un événement historique, celui qu'on désigne communément sous le nom de Monument du Lion à Lucerne, s'est acquis dans le monde une célébrité légendaire. Il illustre un tragique et glorieux épisode de 1792. Le monument même date de 1821 et une exposition ouverte pendant tout le mois de novembre au Musée d'histoire du Jardin du Glacier retrace, depuis le début, les 150 ans de son histoire. La suite de collines, que les tours Musegg couronnent au point culminant de l'ancienne enceinte fortifiée, dressent d'un côté, au-dessus de la ville, une paroi verticale de rochers au pied de laquelle s'étend un étang aux eaux limpides, entouré

d'arbres et de buissons. Le regard est attiré à cet endroit par une grande anfractuosité qui s'ouvre au milieu de l'escarpement rocheux et où un lion mourant, sculpté à même la pierre, tient entre ses griffes le blason des rois de France dont on lui a confié la garde.
Tel est le monument symbolique qui rappelle la défense héroïque du régiment suisse de la garde qui tenta, le 10 août 1792, de protéger le Palais des Tuileries contre les assauts de la Révolution. Il immortalise – ainsi que le proclame l'inscription latine – «la fidélité et la bravoure helvétiques». Napoléon Bonaparte, alors jeune lieutenant d'artillerie de 23 ans, qui fut témoin de ce sanglant fait d'armes, rapporte dans ses mémoires qu'aucun champ de bataille ne lui fit jamais une si terrible impression. On peut lire, gravés dans la roche près du monument, le nombre de ceux qui tombèrent au cours de cette défense héroïque et pendant les massacres de septembre qui suivirent – ils étaient environ six cents, originaires pour la plupart des anciens cantons de la Confédération – puis le nombre de ceux qui survécurent à leurs blessures, et enfin les noms des officiers qui les commandaient.
Le patricien lucernois, Karl Pfyffer von Altishofen (1771–1840), jeune sous-lieutenant de la garde en 1792, est l'auteur d'une relation historique de ce dramatique événement. Parvenu plus tard dans son pays à une haute position politique et militaire, il fut le principal initiateur du monument de 1821. La maquette du génial sculpteur danois, Bertel Thorvaldsen, fut taillée dans la pierre par Lukas Ahorn, qui consacra quinze mois à son ouvrage.

150 YEARS OF THE LUCERNE LION MONUMENT

One of the most famous sights of Lucerne, renowned throughout the world, is the tersely titled Lion Monument, which commemorates a historic event from the year 1792. An exhibition to be held during November in the "Glacier Garden Museum" in the immediate neighbourhood of this much-visited memorial will refer to the century-and-a-half existence of the Lion Monument. It should be realised that the high ground topped by the Musegg towers as focal point of the medieval city ramparts falls towards the city at one point in the form of a vertical wall of rock. In front of this natural wall lies a mirror-like pool, surrounded by trees and shrubbery. In this delightful setting the gaze is drawn towards the large recess in the rock-face where a lion, hewn out of the stone, though in the throes of death still guards the shield of the Bourbon king. The symbolic representation, accompanied by an inscription in Latin, recalls the "Helvetic loyalty and valour" with which the regiment of Swiss Guards bravely defended the Tuileries Palace in Paris on August 10, 1792, against the onslaught of the revolutionaries. Napoleon Bonaparte, who as an artillery lieutenant of 23 years witnessed their heroism during one encounter, later wrote in his memoirs that no battlefield had ever made such a shocking impression on him. The number of those killed during the attack on the Tuileries and the subsequent September murders in Paris is recorded on the rock of the Lion Monument together with the names of the officers concerned. Also listed is the number of those saved after treatment and the names of their officers. The guards came from various parts of the old Confederation. Some six hundred of them may have lost their lives.—The Lucerne patrician Karl Pfyffer from Altishofen, who lived from 1771 to 1840 and who was serving in the Swiss Guards as a 21-year-old sub-lieutenant in that fateful year of 1792, has furnished an authentic report of the tragic event. Following promotion to high military and political office at home, he was the major instigator of the completion of the Lion Monument in 1821. The brilliant Danish sculptor Bertel Thorvaldsen drafted the design and Lukas Ahorn executed the work in the rock face in a little over a year.

EINSICHTEN IM NOVEMBER

Beim Einnachten ist es gut, prüfend
aufzublicken – wird's regnen? schneien? –
und zu hoffen, dass wir vor Gewittern
geborgen seien.

Geborgen im Haus. Geborgen auch
in den inwendigen Kammern.
Nichts nützen jetzt Poltern
oder Jammern

noch Wehklagen über die Missgunst
der Nachbarn. Ein Leck im Dache
ist keines Fremdlings –
ist eigene Sache,

und fehlen kühles Leinen im Schrank
oder die Äpfel im Keller,
hat niemand anderer schuld an ungemachten Betten
und leerem Teller.

Sind dann die Laden in Ordnung,
die Papiere, die Rechnungen, unser Gewissen,
ist auch im November die Erde
ein freundliches Kissen.

Und sinkt Schnee, soll er sanft liegen
über den Feldern. Tritt einer hinaus in die Nacht,
darf er glauben, dieser Schnee
sei für ihn allein gemacht.

Ging kein Mensch vor ihm
in der glücklichen oder unglücklichen Welt
durch den gleichen Schnee, der hier lautlos
um seine Schuhe fällt.

ALBERT EHRISMANN

AUS DEM KALENDER DER VOLKSBRÄUCHE

DIE MARTINIGANS AUF DER RICHTSTÄTTE VON SURSEE

Sie ist ja freilich nicht mehr am Leben, die Martinigans von Sursee, wenn sie auf dem Rathausplatz des Luzerner Städtchens am Drahte hängt, um von einem jungen Burschen mit verbundenen Augen, der irregeführt wird, bis er die Orientierung verliert, mit einem einzigen Säbelhieb heruntergehauen zu werden. Gelingt ihm dies, so ist die Gans sein Eigentum, wenn nicht, kommt ein anderer dran. So vollzieht sich ein alter, nach Unterbruch im Jahre 1914 wieder aufgenommener Brauch, der Surseer «Gansabhauet». Die Einheimischen, und mit ihnen zusammen erfahrungsgemäss viele Gäste von auswärts, feiern ihn am Martinitag, am 11. November, als munteres Volksfest.

Photo Giegel SVZ

DER GROSSE TAG DER BECKENRIEDER SPORTFISCHER

Man darf den 21. November schon so nennen, denn das seit Jahren bestehende Wettfischen im nidwaldnerischen Vierwaldstätterseedorf Beckenried ist zu einem Anlass geworden, der von Jahr zu Jahr an Popularität zunimmt. Ausgetragen wird es vor allem unter den Sportfischern des Ortes, doch übt